



ПРОЕКТ ПОПРАВОК 2019 И 2020 ГОДОВ К МСФМ 5 "ГЛОССАРИЙ ФИТОСАНИТАРНЫХ ТЕРМИНОВ" (1994-001)

История публикации

(не является официальной частью стандарта)

Дата документа	2021-06-15
Категория документа	Проект поправок 2019 и 2020 годов к МСФМ 5 (Гlossарий фитосанитарных терминов) (1994-001)
Текущий этап работы над документом	Для принятия на 16-й сессии КФМ (2022 год)
Основные этапы	<p>КЭФМ (1994 год) добавил тему: 1994-001 Поправки к МСФМ 5: Гlossарий фитосанитарных терминов</p> <p>2006-05 Комитет по стандартам (КС) одобрил спецификацию ТГ5</p> <p>2012-10 Техническая группа экспертов по Гlossарию (ТГГ) пересмотрела спецификацию</p> <p>2012-11 КС рассмотрел и утвердил пересмотренную спецификацию, отменив спецификацию 1</p> <p>2018-12 ТГГ подготовила проект текста по термину "обследование на выявление" в качестве поправок 2019 года</p> <p>2019-05 КС утвердил приведенные ниже поправки 2019 года к первому раунду консультаций</p> <p>2019-11 ТГГ предложила приведенные ниже поправки 2020 года</p> <p>2020-04 КС пересмотрел проект поправок 2020 года с использованием онлайн-системы комментирования (ОСК) (примененной вместо отмененного совещания КС, которое должно было пройти в мае 2020 года) и утвердил его для первого раунда консультаций с помощью электронной системы принятия решений (2020_eSC_May_17).</p> <p>2020-12-16 ТГГ проанализировала комментарии стран и предложила поправки, приведенные ниже, для рассмотрения КС-7. <i>Примечание:</i> дальнейшая работа ТГГ по термину и определению термина "подтверждение соответствия (груза)" была отложена.</p> <p>2021-05 КС-7 рассмотрела поправки 2019 и 2020 годов через онлайн-систему комментирования и утвердила их на своем виртуальном совещании для вынесения на второй раунд консультаций.</p>
Примечания	Примечание для Секретариата по форматированию настоящего документа: форматирование терминов и определений (вычеркивание, полужирный шрифт, курсив) сохраняется.

1. ИСКЛЮЧЕНИЯ

1.1. "Встречаемость" (2018-010)

В ходе конкурса тем для разработки стандартов и их применения 2018 года было предложено пересмотреть определение термина "встречаемость" и дать определение термину "распространенность", поскольку их значение в эпидемиологическом контексте человека и животных и в фитосанитарном контексте можно перепутать.

Комитет по стандартам (КС) на своем совещании в ноябре 2018 года обсудил рекомендацию Целевой группы по темам (ЦГТ) и отметил, что термины "встречаемость" и "распространенность" подробно обсуждались ранее. В Глоссарии есть определение только термина "встречаемость", и КС предложил, вместо того чтобы пересматривать это определение и давать определение термину "распространенность", исключить термин "встречаемость" из Глоссария и использовать термины "встречаемость" и "распространенность" в МСФМ в их общепринятом словарном значении. КС внес термин "встречаемость" в Перечень тем для стандартов МККЗР и попросил Техническую группу экспертов по глоссарию (ТГГ) рассмотреть вопрос о его исключении из Глоссария.

На своем совещании в ноябре 2019 года ТГГ проанализировала работу, проведенную ею ранее, и решения КС и КФМ с 1995 года в отношении термина "встречаемость" и связанных с ним глоссарных терминов "зона низкой численности вредного организма" и "уровень толерантности". ТГГ отметила, что изначально предполагалось дать определение термину "распространенность", но после длительного процесса рассмотрения и консультаций по терминам "распространенность", "встречаемость" и "толерантность" в 2009 году вместо термина "распространенность" были окончательно приняты и включены в Глоссарий термин "встречаемость" и его определение (а также термин "уровень толерантности"). ТГГ обсудила все относительные преимущества сохранения термина "встречаемость" в Глоссарии, замены его на термин "распространенность" и включения в Глоссарий обоих терминов.

Учитывая обстоятельное обсуждение возможных определений терминов "распространенность" и "встречаемость" в прошлом и высказанные различные точки зрения, ТГГ подтвердила, что вряд ли удастся достичь соглашения по пересмотренному определению термина "встречаемость" и новому определению термина "распространенность" в Глоссарии. Признавая прагматичное направление, заданное КС, ТГГ решила предложить исключить термин "встречаемость" из Глоссария, не внося изменений в определение термина "уровень толерантности" (которое относится к термину "встречаемость"), и использовать слова "встречаемость" и "распространенность" в МСФМ в их общем словарном значении.

При рассмотрении предложения об исключении термина "встречаемость (вредного организма)" можно принять во внимание следующие объяснения:

- используемое определение термина "встречаемость" в Глоссарии, хотя и в полной мере согласуется с использованием этого термина в сфере защиты растений, соответствует эпидемиологическому определению термина "распространенность", используемому в сфере охраны здоровья человека и животных. Например, в базе TERMIUM Plus приводятся следующие определения этих двух терминов для предметной области "Статистика; эпидемиология; общая медицина, гигиена и здоровье":
 - встречаемость – число новых случаев заболевания в популяции, подверженной риску, за определенный период, обычно за год;
 - распространенность – число людей в популяции с определенным заболеванием в определенный период времени, обычно выражаемое в виде пропорции числа больных к общей численности населения;

- общее значение термина "встречаемость" в обычных словарях соответствует его определению в Глоссарии, в котором его определение лишь уточняется с учетом специфики защиты растений;
- поэтому предлагается исключить из Глоссария термин "встречаемость" и использовать термины "распространенность" и "встречаемость" в их общепринятом словарном значении.

Предложение об исключении:

встречаемость (вредного организма)	Доля или число единиц, в которых вредный организм присутствует в образце, грузе, на поле или в другой обозначенной популяции [КФМ, 2009].
---	---

2. ПЕРЕСМОТР

2.1. "Экстренное действие" (2018-044)

На своем совещании в декабре 2018 года ТГГ, рассматривая замечания, поступившие в ходе первого раунда консультаций по предложенному пересмотренному определению термина "обработка" (2017-008), обсудила, как термин "экстренное действие" будет применяться в отношении нового, еще не регулируемого вредного организма, обнаруженного, например, в импортируемом грузе.

ТГГ сочла обоснованным, что такие ситуации могут регулироваться национальными организациями по карантину и защите растений (НОКЗР), предпринимающими "экстренные действия", но отметила, что, поскольку определение термина "экстренное действие" связано с термином "фитосанитарное действие" и, следовательно, с осуществлением "фитосанитарной меры", в настоящее время оно применяется только к регулируемым вредным организмам.

Ссылаясь на то, что пункт 6 статьи VII МККЗР гласит: "Положения настоящей статьи не препятствуют каждой из договаривающихся сторон применять соответствующие экстренные меры в случае выявления вредного организма, представляющего потенциальную опасность для их территорий или в случае сообщений о таких выявлениях", ТГГ сочла, что текст Конвенции оправдывает принятие НОКЗР мер в отношении любого вредного организма, представляющего "потенциальную угрозу", включая нерегулируемые вредные организмы. Поэтому ТГГ пришла к выводу, что определение "экстренных действий", вероятно, необходимо пересмотреть так, чтобы оно распространялось и на нерегулируемые вредные организмы, и в мае 2019 года КС принял решение добавить этот термин в Перечень тем для стандартов МККЗР.

На своем совещании в ноябре 2019 года ТГГ проанализировала использование терминов "экстренное действие" и "фитосанитарное действие" в принятых МСФМ и предложила пересмотренное определение термина "экстренное действие", которое было вынесено на первый раунд консультаций с июля по сентябрь 2020 года. Рассмотрев замечания, полученные в ходе этого раунда консультаций, ТГГ на своем совещании в декабре 2020 года подготовила пересмотренное предложение, которое было изменено КС-7 в мае 2021 года и представлено ниже.

При рассмотрении предложения о пересмотре определения термина "экстренное действие" можно учесть следующие пояснения:

- в действующей формулировке "фитосанитарное действие" необходимо заменить слово "фитосанитарный" на слово "официальный", чтобы уточнить, что экстренное действие может быть направлено как на регулируемые, так и на нерегулируемые вредные организмы, и в то же время сохранить идею того, что на любое экстренное действие необходимо разрешение со стороны НОКЗР;
- предлагается заменить слово "действие" в определении словом "операция" для согласования с определением термина "фитосанитарное действие", под которым понимается "официальная операция, такая как досмотр, анализ, надзор или обработка, предпринятая для осуществления фитосанитарных мер";
- помимо замены слова "фитосанитарный" на слово "официальный", добавляется формулировка, ясно указывающая на цель экстренного действия: "предотвратить проникновение, акклиматизацию или распространение вредного организма"; при этом отмечается, что рассматриваемый вредный организм может быть регулируемым или нерегулируемым, что также согласуется с заменой слова "фитосанитарный" на слово "официальный" (применительно к операции);
- чтобы точно охарактеризовать ситуацию, в которой может быть предпринято экстренное действие,
 - слово "фитосанитарный" (о ситуации) было удалено во избежание путаницы с ситуациями, когда может быть предпринято "фитосанитарное действие", и
 - была добавлена фраза "не регулируемый существующими фитосанитарными мерами", что позволило разграничить ситуацию, дающую основания для "экстренного действия", и ситуацию, дающую основания для "фитосанитарного действия", в рамках которого, согласно его определению, предпринимаются операции для введения (существующих) фитосанитарных мер.
- Таким образом, в результате пересмотра уточняется разграничение между тем, как надлежащим образом должны использоваться термины "фитосанитарное действие" и "экстренное действие":
 - термин "фитосанитарное действие" должен относиться к операциям, предпринимаемым для осуществления фитосанитарных мер (например, в случае несоответствия груза фитосанитарным импортным требованиям);
 - термин "экстренное действие" должен описывать операции, осуществляемые в новых или неожиданных ситуациях, не регулируемых существующими фитосанитарными мерами, например, при обнаружении в импортируемом грузе вредного организма, который ранее не оценивался или не регулировался по конкретному хозяину или пути распространения, либо при обнаружении в зоне вредного организма, чьей акклиматизации или распространению после недавнего проникновения необходимо воспрепятствовать. Таким образом, это два отдельных понятия, одно из которых не является подмножеством другого.

- Предлагаемые изменения определения должным образом разграничивают использование терминов "экстренное действие" и "фитосанитарное действие" в принимаемых МСФМ.

Действующее определение

экстренное действие	Срочное фитосанитарное действие , предпринятое в новой или неожиданной фитосанитарной ситуации [ВКФМ, 2001].
---------------------	---

Предлагаемые изменения

экстренное действие	срочное — фитосанитарное Срочная официальная действие операция , предпринятая для предотвращения проникновения, акклиматизации или распространения вредного организма в новой или неожиданной фитосанитарной ситуации, не регулируемой <u>существующими фитосанитарными мерами</u>
---------------------	---

2.2. "Обследование на выявление" (следует за термином "обследование", 2015-013)

Глоссарный термин "обследование" был внесен в Перечень тем для стандартов МККЗР КС в мае 2013 года, с тем чтобы ТГГ рассмотрела вопрос о том, следует ли включить в его определение понятие "отсутствие". ТГГ предложила для проекта Поправок 2017 года пересмотр определения термина "обследование" с учетом проекта пересмотра МСФМ 6 (Надзор), использования этого термина в других МСФМ и трех видов обследований, определенных в Глоссарии. В ходе рассмотрения комментариев по первому раунду консультаций КС-7 в мае 2018 года отметила, что в определение "обследования на выявление" не включено "отсутствие" вредного организма, и попросила ТГГ рассмотреть вопрос о том, следует ли изменить это определение, включив в него слова "или отсутствие". Примечательно, что в 2019 году КФМ было принято пересмотренное определение "обследования", включающее слово "отсутствие".

ТГГ обсудила термин "обследование на выявление" на своем совещании в декабре 2018 года и предложила пересмотренное определение, которое было вынесено на первый раунд консультаций с июля по сентябрь 2020 года. Рассмотрев комментарии, полученные в ходе этого раунда консультаций, ТГГ на своем совещании в декабре 2020 года подготовила пересмотренное предложение, представленное ниже.

При рассмотрении предложения о пересмотре определения можно учесть следующие пояснительные моменты:

- термин "обследование на выявление" используется в МСФМ в ряде случаев, когда речь идет об определении вредного организма или проверке на его отсутствие.
- Цель обследования на выявление состоит в том, чтобы определить, присутствует ли вредный организм, то есть в результате обследования на выявление могут с равной вероятностью быть определены как наличие, так и отсутствие вредного организма, и поэтому оно может быть использовано для определения отсутствия вредного организма.

- Союз if ("ли") в англоязычном определении уже указывает на идею отсутствия, но не так явно, как в определениях терминов "обследование", "контрольное обследование" и "надзор". Поскольку формулировка "присутствие или отсутствие" должна использоваться последовательно, предлагается заменить союз if ("ли") словами "или отсутствие" и вставить определенный артикль ("the") перед формулировкой "присутствие или отсутствие".
- Недавно пересмотренное определение термина "обследование" включает формулировку "в зоне, месте производства или на участке производства". Поскольку термин "обследование на выявление" прямо определен как подмножество термина "обследование", упоминание пространственного охвата обследования обнаружения было бы излишним, и поэтому формулировка "в зоне" в данном пересмотренном определении исключена. По тем же причинам в определении термина "обследование на выявление" отсутствует повторное указание на временной охват, присутствующее в определении термина "обследование" (т.е. "в установленный период").
- В предлагаемом пересмотренном определении термина "обследование на выявление" должным образом учтено использование этого термина в принятых МСФМ.

- *Определение, принятое в настоящее время*

обследование на выявление	Обследование, проводимое в данной зоне с целью выявления присутствия в ней вредных организмов [FAO, 1990; пересмотрено, FAO, 1995].
---------------------------	---

- *Предлагаемые изменения*

обследование на выявление	Обследование, проводимое в данной зоне с целью выявления присутствия в ней вредных организмов <u>присутствия или отсутствия вредных организмов</u> [FAO, 1990; пересмотрено, FAO, 1995].
---------------------------	--